|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲉⲫ:  Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲛⲩ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. | The Lord chose Joseph,  Which a heavenly sign,  To take care of the Virgin,  In his house. | By a sign from heaven,  The Lord chose Joseph  To care for the Virgin  In his house. |  |
| Ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲡⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲃⲱⲧ:  ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. | A dove appeared,  And rested on his rod,  So Zachariah the priest, gave her to him. | A dove appeared,  And rested on his staff,  So Zachariah the priest  Gave her to him. |  |
| Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ:  ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲉⲏ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ. | Joseph doubted,  Her virginity,  The angel announced to him,  “O Joseph son of David. | Joseph questioned  Her virginity.  The angel announced to him,  “Joseph, son of David, |  |
| Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲡ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ;  ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲡⲉ. | Do not fear,  To take Mary as your wife,  For the One whom she bears,  Is of the Holy Spirit.” | Do not fear  To take Mary your wife,  For that which is conceived in her,  Is of the Holy Spirit.[[1]](#footnote-1)” |  |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ:  ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲏϯ. | Mary is the treasure,  That Joseph brought,  And he found the jewel,  That was hidden within. | Mary is the treasure  That Joseph bought,  And he found the jewel  That was hidden within. |  |
| Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲉϥ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲚⲟⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲀⲗⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. | Joseph the righteous came,  With Mary the Mother of Christ,  Fulfilling the Law for the sake,  Of the Child the Savior Jesus. | Joseph, the righteous, came,  With Mary the Mother of Christ,  Fulfilling the Law on behalf  Of the Child, Jesus the Saviour. |  |
| Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲩⲙⲏ:  ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. | Mary the Virgin,  And Joseph and Salome,  Were greatly amazed,  With what they saw. | The Virgin Mary,  Joseph, and Salome  Were greatly amazed  By what they beheld. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O great saint,  Abba Joseph the righteous,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O great holy one,  The righteous Abba Joseph,  That He may forgive us our sins. |  |

1. Matthew 1:20 [↑](#footnote-ref-1)